

Особенности киноэкранизации повести Аяза Гилязова “В пятницу, вечером...”: проблема вечных ценностей

Кадырова Гулия Альбертовна, студентка 5 курса;
Мотигуллина Альфия Рухулловна, кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет

В статье рассматриваются особенности интерпретации повести А.Гилязова “В пятницу, вечером...” современными татарскими сценаристами. Делается вывод о различии двух идейно-художественных концепций, двух произведений – повести и киносценария. В отличие от А.Гилязова, у которого на первом плане образ хранительницы духовных ценностей Бибинур, а в киносценарии образы молодого поколения, которые потеряли духовную связь с традициями своего народа. Режиссёр углубляет трагедию молодого поколения, для которого более значимо материальные ценности.

Ключевые слова: национальное кино, духовная жизнь народа, идейно-художественное своеобразие, внутренний мир героев, замысел писателя, хронотоп повести, вечные ценности, национальные традиции, трактовка режиссёров.

Кино является одним из молодых видов искусства. Если литература и музыка многовековые виды искусства, то история кинематографии насчитывает всего два столетия. В начале XX века (в начале 1907 года) в России представители кинофирмы «Дранков и Ханжонков» начинают работу над документальными и другими видами фильмов. Не остаются в стороне от нового вида искусства и народы Волги и Камы. Например, до Октябрьской революции в Казанской губернии была известна информация о работе девяти киноустановок. Такие же киноустановки были и у татар других губерний. Например, братья Каримовы открывают кинематограф в одном из красивых садов города Уфы и дают ему название «Йолдыз», с чего начинается знакомство публики с уфимцами.

Связь кино и литературы привела к образованию новых жанров – киносценарии, сценариев, либретто. Пока трудно, конечно же, говорить в полной мере об истории татарского киносценаристического искусства. Но даже в татарской литературе были отдельные стремления писать сценарии и в 1920-30-е годы были сделаны первые шаги в этом направлении. Десятилетие Октябрьской революции татарское сообщество старается встретить не только успехами в литературе, в театре и в музыке, но и кинофильмами, снятыми на основе жизни татар. За это дело берется Московская организация «Совкино» и в 1927 году начинается работа над фильмом «Булат батыр». Историческая тема для кино - участие татар в Пугачевском движении. С искусством кино в конце своего жизненного пути начинает знакомиться Х.Такташ. Например, в 1930 году он, взяв за основу свою драму “Камиль”, пишет киносценарий с одним из мастеров русского кино Е. М. Дубровским (сценарий “Камиля” сохранился в архиве писателя). В 1930-1931-е годы кино стран Востока организывает цехи сценариев в Москве и в республиках с целью привлечения внимания к национальному кино. В эти цеха выдаются распоряжения на написание сценариев и в ответ на заказ собирается 23 произведения. Наряду с теми восемью сценариями, которые были одобрены, есть и сценарий Х.Такташа “Камиль”. Но известна и информация о том, что по прошествии некоторого времени его перестают показывать на экране и он оказывается на полках в архиве кино.

На сегодняшний день татарский народ имеет фильмы, которые с гордостью можно выставлять на всемирный показ. Например, великий режиссер 1970-90-х годов Ахмат Зарипов написал около 10 киносценариев, в том числе

«Зулейха», «Галиябану», «В пятницу, вечером...», сравнявшиеся с зарубежными сериалами. В этих фильмах, уделяющих особое внимание проблемам татарского народа, татарской деревни, заложен дух самого народа.

Особое место в татарской литературе занимает произведение Аяза Гилязова “В пятницу, вечером...” (1979). Писатель выдвигает национальные проблемы, а также проблемы, касающиеся духовно-просветительской деятельности. Он старается описать внутренний мир каждого человека, его духовную жизнь и влияние социальных ситуаций на жизнь человека. В начале знакомства с жизненными позициями главной героини произведения Бибинур, мы стараемся найти ответы на вечные вопросы и сделать выводы из сложившихся ситуаций.

В 2010 году на основе этого произведения снимается фильм “Бибинур”. Его сценаристами являются сын самого писателя Мансур Гилязов и режиссёр Юрий Фетинг. В целом идейный замысел фильма, выраженный через игру актеров, специфику раскрытия внутреннего мира героев А. Гилязова, отличается от замысла писателя. В произведении, как известно, центральным становится описание жизненной картины старухи Бибинур. Фильм является одним из способов воплощения идей сценаристов, поэтому проблема, конфликт в фильме приобретает более сложный характер. Хронотоп повести резко отличается от киносценария и, следовательно, изображение внутреннего мира героев излагается более конкретно. Нарушение хронологии объясняется и тем, что автор избрал способ постепенного приближения к своему герою. В фильме дается лишь 5 дней жизни Бибинур, однако и за такой короткий промежуток времени телезритель получает общее представление о героях фильма.

Главная героиня фильма - деревенская старуха Бибинур. Все положительные черты главного героя произведения «В пятницу, вечером...» в точности переносятся на аналогичный образ: вежливая, трудолюбивая старуха Бибинур сразу оказывается в центре происходящего. Но фильм в той или иной степени дает нам оценить сложившиеся ситуации более объективно. В произведении Бибинур одинокая, и нам известны причины данного состояния старухи. В фильме этот образ не вызывает чувства сострадания, нам кажется, подобная картина уже не открывает нам чего-либо незнакомого, серьезного. Но с помощью этого сценаристы затрагивают вечные проблемы человечества, в том числе и татарского народа: способно ли молодое

поколение распознать красоту мира, хватит ли ума и силы для сохранения духовных ценностей наших предков? Или лишь материальное богатство может привлечь современного человека? С целью ответа на поставленные вопросы, сценаристы на первый план выдвигают изображение татарской деревни: рисуя ее нынешнее состояние и давая прогнозы на будущее. Особое место занимают образы бизнесменов, которые хотят приобрести земли деревни Ташлыяр. Например, в фильме Джихангир, проживший большую часть жизни за границей и привыкший к роскоши и "гламурным тусовкам", впервые оказывается в татарской деревне. Он и его друзья - бизнесмены с криминальным прошлым и землевладельцы. Они собираются выгодно перепродать землю, на которой находится старое кладбище. Джихангир остается переночевать в доме Бибиноур, и она рассказывает ему о своей жизни. В результате он понимает, что на этой земле живет праведница. Узнает, что его собственные предки родились в этой деревне. Ради старой Бибиноур Джихангир готов пойти против своего компаньона и отказаться от продажи земли. В произведении «В пятницу, вечером...» герой Джихангир – 40-летний председатель колхоза, человек с деревенской душой и любитель старинных ценностей. Именно такой человек открывает смысл существования: познакомившись с Джихангиром Бибиноур всей душой влюбляется в этого воспитанного, умного человека. В свое время взаимоотношение этих героев критики оценивали с разных позиций. Например, исследователь творчества М.М.Хабутдинова выдвигает следующую мысль: «Бибиноур и Джигангир, каждый по-своему пытались противостоять разрушительной энергетике современности. Вот почему их смерть приобретает в повести глубоко символический характер. Автор исподволь готовит нас к трагической развязке событий, зачастую это проявляется в метафорическом плане повести.» [Хабутдинова: 2; 271] Но режиссёр фильма не оставляет каких-либо сомнений: Джихангир выступает лишь зеркалом нового поколения, который благодаря старухе открывает красоту жизни.

Образ Вали абзый добавляет некое своеобразие в идейную концепцию фильма: он выступает в роли соединительного звена между старой и новой жизнью. Собирая остатки мечети, он пытается снова воссоздать мир, полный гармонии. В конце фильма осуществление этой задачи передается мальчику по имени Мансур.

Образ Мансура – следующая находка сценаристов. В самом тексте повести он вовсе отсутствует. Как видно, душа Мансура не привязана к деревне. Его заветная мечта - выиграть миллион и скорее прибраться в город. Такая ситуация привычна для нынешней молодежи: каждый человек стремится к совершенству, пытается любым способом добиться желаемого. Но все мечты разрушаются в один миг: и Мансур оказывается очередной выдумкой мошенников. Но главное счастье заключается в том, что получив все земли Ташлыяра в дар, он становится молодым муллой (священнослужителем) деревни. Этим авторы очередной раз подчеркивают важную роль молодых в жизни умирающей деревни.

Таким образом, с помощью образов Джихангира и Мансура кинорежиссеры поднимают следующие пробле-

мы: материальное богатство лишь временное удовольствие, тогда как духовное и нравственное наследие способно привести людей к праведному пути, и преобразовать человека высшими ценностями. Именно поэтому Бибиноур живет простой деревенской жизнью, не стремится к роскоши, понимая смысл своего существования.

Как известно, во время интерпретации какого-либо произведения или просто в процессе перевода текста некоторые образы или детали теряют свой первоначальный смысл. К примеру, в фильме «Бибиноур» национальный колорит татарского народа как бы уходит на задний план: кинопостановщиками не соблюдаются важные нюансы в передаче истинной сущности татарского человека. Для конкретного выяснения сложившихся обстоятельств обратимся к некоторым деталям. Испокон веков в татарских избах стояла белая печь, хранитель тепла и уюта. Татарская изба всегда отличалась убранностью и чистотой, что показывало чистоплотность и аккуратность этого народа. Если обратимся к экранизации повести «В пятницу, вечером...», то столкнемся с совсем другой, весьма неприятной ситуацией: изба Бибиноур не вызывает у нас чувство тепла или какого либо восторга: черная печь, другая утварь, а главное, появление дома собаки, вызывает лишь отвращение у телезрителей. А сам образ Бибиноур искажается в полном смысле: она приобретает лицо «свихнувшейся» старухи, которая живет в полной нищете и беспомощности. Притом и сам народ деревни Ташлыяр изображен «пустышкой», стремящейся к городской жизни и не нуждающийся в душевном спокойствии.

В повести и фильме Бибиноур рисуется одинокой и беззащитной старухой, покинутой на произвол судьбы. Почему такая работающая, вежливая женщина не достойна хорошей жизни?! Добрая, трудолюбивая Бибиноур не воспитывает своих приемных детей в духе национальных традиций, не зарождает у них любовь к родине, к родному дому, к корням. В последствие дети покидают дом, и вовсе забывают мать. Можно сделать вывод: гордость за свою страну и родину зарождается за счет национальных ценностей и нравственного воспитания. Несмотря на то, что Мансур и Джихангир спустя время осознают, вникают в суть происходящего, но этого мало для дальнейшего благоустройства наших деревень. Деревенская жизнь в Ташлыяре не переплетается с новой городской жизнью, и тем самым, теряет свою историческую сущность.

Жизнь Бибиноур заканчивается трагически: ее разгрызли собаки. В фильме представлен следующий финал: с целью сохранения жизни молодого человека, Бибиноур умирает вместе с преступником. Отсюда один вывод: только люди, подобные Бибиноур, способны открыть глаза отступающим и лишь сердечные люди могут сыграть важнейшую роль в становлении утерянных ценностей.

В целом, повесть А. Гилязова «В пятницу, вечером...» и фильм «Бибиноур», несмотря на различные трактовки, имеют нечто общее: открывают нам сложную картину деревенской жизни. В обоих случаях создатели доносят читателям или телезрителям актуальные проблемы нашей жизни, поэтому образ Бибиноур является общей находкой и открытием авторов.

Литература:

1. Гилязов А.М В пятницу, вечером: повести. – Казань: Тат. кн изд., 1982.– 226 с.
2. Хабутдинова М.М. Художественная летопись татарской деревни в повести А.Гилязова “В пятницу, вечером” // А.М.Гилязов Три аршина земли. В пятницу вечером. – Казань: Магариф, 2008. – С. 258–277.



3. <http://matbugat.ru/news/?id=5752>
4. <https://my-hit.org/film/10493/>
5. http://onlainfilm.ucoz.ua/load/bibirur_smotret_onlajn/7-1-0-20767